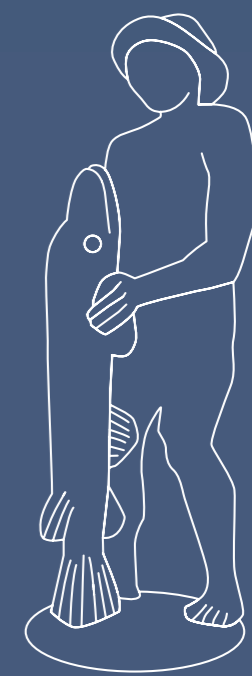


Rivapiana



La riva naturale è una zona turistica pregiata, dove ci si rinfresca in estate e si passeggia nelle altre stagioni. In alcune zone si possono ancorare barche da pesca e altre imbarcazioni. Nel passato la riva del lago era poco attrattiva, tanto che ci vivevano perlopiù famiglie povere. Oltre a essere soggetta ad alluvioni, la riva del lago era utilizzata come discarica dei rifiuti; inoltre, l'acqua di fogna finiva nel lago senza essere depurata. Forse per questo erano in pochi a imparare a nuotare?

The natural shoreline is a delightful tourist spot where people enjoy cooling off in summer and going for a stroll in other seasons. Fishing boats and other vessels can be anchored in some parts. In the past, the lake's shore was not especially appealing as it was predominantly poor families who lived there. Apart from suffering flooding, the lake's shore was used to dispose of waste and untreated sewerage ended up in the lake. Perhaps that explains why so few people learned to swim?



1

Si remava fino ai terreni sul Piano di Magadino per raccogliere la lisca (canna di palude usata come lettiera per gli animali) e la legna accumulata a valle durante i temporali. Poche famiglie vivevano di pesca, perché la maggior parte dei diritti di pesca erano stati assegnati alla vicina Muralto. Venti sempre contrari aumentavano la fatica dei rematori: come oggi, al mattino soffiava il *muscendro* (dal Monte Ceneri verso il lago) e la sera l'*inverna* (dal lago verso il piano).

People rowed over to the Magadino valley to gather reeds – used as bedding for animals – and wood brought down during storms. Few families made a living from fishing because most of the fishing rights had been assigned to the neighbouring municipality of Muralto. Constant headwinds made this an arduous task for oarsmen – just like today, the '*muscendro*' wind (from Monte Ceneri towards the lake) blew in the morning and the '*inverna*' (from the lake towards the valley) in the evening.



3

Negli anni 30 del secolo scorso si decise a livello cantonale di raggruppare le proprietà, con l'obiettivo di creare parcelle agricole più grandi e una rete capillare di strade. Questo profondo mutamento si scontrava negli abitanti con il legame sentimentale per il proprio appezzamento di terra, la memoria del sudore degli avi e la paura di essere penalizzati ricevendo un terreno di minor valore. Nella feroce polemica i *Rüpianitt* (gli abitanti di Rivapiana) ricevettero l'epiteto di "siciliani": la protesta si tradusse ironicamente con la creazione della Repubblica siciliana, con tanto di vessillo, disegnato dal pittore Ugo Zaccheo.

During the 1930s, the cantonal authorities decided to merge the estates to create larger areas of agricultural land and a road network. This dramatic change was met with resistance from local people who had a sentimental attachment to their plots of land, memories of the sweat of their forefathers and feared being penalised by ending up with land worth less. During the fierce debate, the '*Rüpianitt*' (the residents of Rivapiana) were nicknamed 'Sicilians': the protest was ironically presented as the creation of the Sicilian Republic with lots of banners by the artist Ugo Zaccheo.



2

Le donne andavano al lago a lavare i panni e li trasportavano a casa ancora bagnati in una gerla. Un tempo il lago era luogo di fatica: lavare i panni nel lago d'inverno non è rinfrescante come fare un bagno in agosto.

Women went down to the lake to wash clothing which they carried home still wet in wicker baskets. The lake was once a place of hard toil – washing clothes in the lake during the winter is not quite as refreshing as enjoying a dip in August.



Immagini | Images

- 1 Pescatori a Rivapiana, 1930
Fishermen in Rivapiana, 1930
- 2 Lavaggio dei panni, anni '40
Laundry, 1940s
- 3 Vessillo dei "Siciliani di Rivapiana",
disegnato da Ugo Zaccheo nel 1932
Banner of the 'Sicilians of Rivapiana',
designed by Ugo Zaccheo in 1932

Luccio (*Esox lucius*)

Il luccio (*lùsc* in dialetto) è un grosso pesce predatore che può pesare fino a 15kg e superare i 15anni di età. Ambito dai pescatori, vive in acque ferme ed è capace di uno scatto fulmineo per balzare sulle prede.

The pike is a large predatory fish that can weigh up to 15kg and live for over 15 years. Coveted by fishermen, it lives in still waters and can move at lightning-fast speed to capture its prey.



COMUNE DI MINUSIO



scopriminiusio.ch

